第一图书网, tushu007.com

<<译文观止>>

图书基本信息

书名：<<译文观止>>

13位ISBN编号：9787802411739

10位ISBN编号：7802411734

出版时间：2009-7

出版时间：语文出版社

作者：黄忠廉

页数：244

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

巴西日裔学入奥赛姬·戴普雷0seki D6pr6称：不管承认与否，每一次翻译行为，都是对于翻译的，自觉或不自觉的，思考。
口译急需择定，无此从容，想必多半指笔译。
做文字翻译，大量时间用于字句推敲，但据戴氏言，则其译也有思，也就是说，翻译是一种有思想的行为。
真正的翻译家，专力翻译，最多在前言后记提到翻译情况，崇论宏议谈翻译者少。
有的名家，如曹靖华，甚至认为文无定法，翻译没有窍门和标准可言。

<<译文观止>>

书籍目录

一、有昧得意未忘形（一）汉译鉴赏Felicias Journey费利西娅的旅行（二）汉译简况（三）汉译例话二、壮美巧寓优美中（一）汉译鉴赏Glories 0f the Storm辉煌壮丽的暴风雨（二）汉译简况（三）汉译例话三、追求“不隔”的境界（一）汉译鉴赏A Winter Walk冬日漫步（二）汉译简况（三）汉译例话四、生命气息的流露（一）汉译鉴赏Siuting rrotubled Waters故人接踵到面前　一潭浑水搅愈浑（二）汉译简况（三）汉译例话五、平实清雅求工稳（一）汉译鉴赏Seemg the Wind观风（二）汉译简况（三）汉译例话六、精炼畅达显古雅（一）汉译鉴赏Of Studies谈读书（二）汉译简况（三）汉译例话七、古今中外化清丽（一）汉译鉴赏Gitanjali吉檀迦利（二）汉译简况（三）汉译例话八、变通中横生妙趣（一）汉译鉴赏The Importance 0fBeing Earnest不可儿戏（二）汉译简况（三）汉译例话九、生动自然赛创作（一）汉译鉴赏Father Sews On a Button父亲钉纽子（二）汉译简况（三）汉译例话十、入其内出乎其外（一）汉译鉴赏The Great Gatsby大亨小传（片断）（二）汉译简况（三）汉译例话十一、通俗松散口语化（一）汉译鉴赏A FriendinNeed患难之交（二）汉译简况（三）汉译例话十二、音美形美动态美（一）汉译鉴赏The Picture of Dorian Grey道连·格雷的画像（二）汉译简况（三）汉译例话十三、妙不可言妙运笔（一）汉译鉴赏A Grammar 0f Spoken Chinese汉语口语语法（二）汉译简况（三）汉译例话十四、走出“被动”的局面（一）汉译鉴赏Gas lift气举（二）汉译简况（三）汉译例话参考文献珍惜汉语（代后记）

章节摘录

“把”字句是一种特殊的单句句式，将宾语提到谓语动词的前边，表示一种处置的结果，如果将它换成一般动词谓语，突出动词的含义，便能更好地显示粗大的雨点来时的节奏。
试改译为：　　雨点叮叮当当敲着排气管敲，噼噼啪啪打着露台顶棚。
　　两相比较，不难发现，改译后的译文句式对仗、紧凑，透出一种逼人的气势，较好地反映了原文的节奏感。
又如：　　[7]In spite of myself，I jump at the following crack of thunder.n rattles the windowpane and sends the dog scratching to get under thebed.　　原译：随即响起了一声霹雳，我不禁跳了起来，雷声震得窗户格格作响，吓得狗儿三抓两爬钻到床底下。
（段7）　　如果加上雷声的音响效果，译文似乎更能传出原文的气氛，使译文生动一些。
如果将第2句与第1句改为同一主体发出的行为，就能使前后动作意义相承接。
试改译为：　　接着，“轰”的一声霹雳，惊得我跳了起来。
雷声震得窗户格格作响，吓得狗儿三抓两爬地钻到床底下。
　　5.语言艺术特色　　风格特点最集中地体现在语言特色，壮美的语言特色多得力于阳刚性词汇和短句。
如：　　[8]Jrhe rhythm accelerates；plink follows plunk faster and fasteruntil the sound is a roll Of drums and the individual drops become anarmy marching over fields and rooftops.　　原译：雨加快了节奏，叮叮当当紧跟着噼噼啪啪，一阵紧似一阵，终于连成一片紧密的鼓点，颗颗雨滴也汇集成一支行进在田野和屋顶的大军。
（段6）

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

用足汉语的特点，发现汉译的美丽，捕捉汉译的灵性，品味汉译的细腻，体悟汉译的高妙。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com